

ABSTRACT

An Analysis of English Department Students' Ability in Translating Thesis Abstract from Indonesian into English

Elsa Fadica Rahemi

Universities in Indonesia require their student to write a thesis abstract in two languages, Indonesian and English. Therefore, the abstract that has been made in the Indonesian must be translated into English. Since translating an abstract is not easy; one of the efforts done by the students to get a good translation of the abstract is to ask for help from students majoring in English. However, being an English Department student does not guarantee someone could translate well. The purposes of this research are to find out the English Department students' ability, to describe their problems and the causes of the problems in translating thesis abstract from Indonesia into English.

This research was conducted by using descriptive research method. The population of this research was the fourth year students of English Department of UNP who were registered in translation class in academic year 2015/2016. The sample was taken by applying cluster random sampling technique. The number of the sample was 22 students. The research data were collected by using two instruments namely translation test and interview. The test engaged three raters in order to assess the students' translation ability objectively.

The finding shows that the ability of the students in translating thesis abstract from Indonesian into English is in the fair level. It is proved that 10 of 22 students (45.5%) get the score fair from three of the raters. Then, most of the students have problems in both diction and tenses aspect. Furthermore, based on interview, it is found that the causes of students problem in translating Indonesian thesis abstract into English are complexity of the target language, lack of knowledge about the text components, and finally context of learning. ii

ABSTRAK

Analisis Kemampuan Siswa Jurusan Bahasa Inggris dalam Menerjemahkan Abstrak Skripsi dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris

Elsa Fadica Rahemi

Universitas di Indonesia mengharuskan masing-masing mahasiswa untuk menulis abstrak skripsi dalam dua bahasa, yaitu bahasa Indonesia dan juga bahasa Inggris. Oleh karena itu, abstrak yang telah dibuat dalam bahasa Indonesia harus diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris. Karena menerjemah abstrak bukanlah hal yang mudah, salah satu upaya yang dilakukan mahasiswa untuk mendapatkan terjemahan abstrak yang bagus adalah dengan meminta bantuan kepada mahasiswa jurusan bahasa Inggris. Akan tetapi, menjadi seorang mahasiswa jurusan bahasa Inggris tidak menjamin seseorang bisa menerjemah dengan baik. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui kemampuan menerjemah mahasiswa jurusan bahasa Inggris, untuk menjelaskan masalah dan penyebab masalah yang mereka hadapi dalam menerjemahkan abstrak skripsi dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris.

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode penelitian deskriptif. Populasi penelitian ini adalah mahasiswa tahun keempat Jurusan Bahasa Inggris UNP yang mengambil mata kuliah Translation pada tahun ajaran 2015/2016. Sampel penelitian dipilih melalui teknik *cluster random sampling*. Jumlah sampel adalah 22 siswa. Data penelitian dikumpulkan dengan menggunakan dua instrumen yaitu tes terjemahan dan wawancara. Tes melibatkan tiga orang penilai untuk menilai kemampuan terjemahan siswa secara objektif.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kemampuan siswa dalam menerjemahkan abstrak skripsi dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris berada di level menengah. Hal itu dibuktikan dengan adanya 10 dari 22 siswa (45,5%) mendapatkan nilai *fair* dari tiga penilai. Kemudian, sebagian besar siswa memiliki masalah pada aspek diksi dan *tenses*. Selanjutnya, berdasarkan wawancara, ditemukan bahwa penyebab siswa menghadapi masalah dalam menerjemahkan abstrak tesis berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris adalah kompleksitas dari bahasa target, kurangnya pengetahuan tentang komponen teks yang diterjemahkan, dan konteks pembelajaran.